

当代世界如何想象中国

——网络文学的文化书写及其国际传播

陈奇佳 宋 鸽

【摘 要】中国网络文学是中华文明国际传播的有效途径与重要载体。目前,网络文学传播已初步形成全球布局,其文化书写在海外的影响力主要体现在传统文化、女性情感和未来想象三个方面。进一步加强网络文学的文化传播能力,需要突出中华文明特性、打造文化符号、强化精准传播、提升出海企业文化战略意识。

【关键词】网络文学;中华文化书写;国际传播

【作者简介】陈奇佳(1970-),男,浙江温岭人,浙江大学文学院教授、博士生导师,主要研究方向为中国现当代文学、文学理论(杭州 310058);宋鸽,上海大学文学院讲师,主要研究方向为俗文学与民间文学、海外汉学。

【原文出处】《江苏行政学院学报》(南京),2024.1.29~37

中国网络文学出海从本世纪伊始发展至今,已成为世界级流行文化现象。至2022年底,中国网文海外用户达到1.5亿人,输出作品1.6万余部,市场规模超过30亿元,覆盖世界大部分国家和地区。^[1]中国网络文学出海不仅创造了巨大的经济收益,更成为中华文化国际传播的重要载体。

党的二十大报告明确提出了“增强中华文明传播力影响力”的重要部署,加强我国国际传播能力建设,其中网络文学的文化传播能力不容小觑。习近平总书记指出:“要使中华民族最基本的文化基因与当代文化相适应、与现代社会相协调,以人们喜闻乐见、具有广泛参与性的方式推广开来,把跨越时空、超越国度、富有永恒魅力、具有当代价值的文化精神弘扬起来,把继承传统优秀文化又弘扬时代精神、立足本国又面向世界的当代中国文化创新成果传播出去。”^{[2](P201)}互动性、通俗性以及在海外读者群中传播的自发性,使得网络文学在助力中华民族文化的海外传播中具有某种特殊优势,以一种“外国民众听得到、听得懂、听得进的途径和方式”^{[3](P210)}促进文明交流与对话。

因此,网文出海是构建具有中国特色的战略传

播体系的重要一环。本文将深入探讨网络文学的文化书写与国际影响,考察其初步形成的具有广泛影响力的中华文化“最大公约数”即“传统文化”“女性情感”和“未来想象”三个方面。在此基础上本文将总结当今网文出海面临的问题与挑战,为进一步提升网络文学的中华文明传播效能提出相关的对策建议。

一、中国网络文学传播的全球布局

中国网络文学海外传播的“星星之火”兴起于东南亚。从2002年开始,中国内地网文作家夜羽寒《神魔记事》、宝剑锋《魔法骑士英雄传说》等小说在中国台湾出版,并由此进入东南亚读者视野。最初以中文阅读为主。2005年,起点中文网首次授权越南语和泰语版权。从2006年起,《鬼吹灯》《诛仙》等在越南出版,2008年玄幻武侠小说《灭秦》《霸汉》出版泰文译本。言情题材在东南亚备受欢迎,2011年晋江文学城首次签订越南文版权合同,次年扩大至2家泰国出版社和20余家越南出版社。2012年和2013年,面向东南亚读者的中国网络文学英译网站“书声Bar”和“Hui3r”分别建立,均以言情小说为主^{[4](PP121-122)}。人口众多的印度尼西亚后来居上,当地影响最大的网络文学平台 Wattpad^[5]从2018

年开始出现印尼文译中国网络小说,至2023年7月已有155部作品,其中90%以上为言情小说,2021年印尼文用户数量已跻身全球第三梯队^①。目前,亚洲是中国网络文学传播最广泛的地区,亚洲海外市场规模约占全球市场的55%,其中东南亚地区占比38%。^[6]

在汉文化圈的日本和韩国,中国网络文学的影响力则较为有限。初期纸质书形式的网络小说在日韩反应平平,引起两国读者广泛兴趣的是由网文IP(Intellectual Property)改编的影视和动漫。在韩国,2012年的《步步惊心》和2015年《琅琊榜》的热播,逐步为中国网文打开了韩国市场。根据韩国最早的网络小说平台Joara的统计数据,前期中国网文占比不到2%,但从2015年开始增幅明显。都市言情和玄幻武侠题材之受欢迎与引入韩国市场的中国影视剧直接相关,如顾漫《微微一笑很倾城》、猫腻《庆余年》等陆续授权韩文出版。在日本,除影视之外,动漫也是带动原著小说引入的重要因素,如《从前有座灵剑山》《指染成婚》等动漫改编引起读者对小说的关注。中国网文在日本的传播至今仍主要依靠实体书出版,与中国传统文化密切相关的历史、奇幻、盗墓等题材,如《明朝那些事儿》《鬼吹灯》等作品已陆续登陆日本。

相较亚洲地区,中国网络文学在欧美地区的起步稍晚,但发展迅速,已在美国、加拿大、英国、法国等国家建立成熟市场。传统纸质出版是网络文学在欧美地区的破冰方式,但真正引起西方世界广泛关注的,是北美网文爱好者自发翻译网站的建立。2014年12月,美籍华人赖静平(笔名RWX)建立Wuxiaworld(武侠世界)网站,以武侠、奇幻、仙侠等类型小说翻译为主,并在一年内收获近百万英文读者,相关的粉丝翻译小组也陆续出现。此后包括2015年分别建立的Gravity Tales(引力传说)、Volare novels(沃拉雷小说)等北美中国网文翻译网站陆续成立。英语译文的受众广泛,用户还包括印度、英国、澳大利亚、印尼等国家。从2017年开始,法语、俄语、西班牙语等小语种翻译逐渐扩大,如在俄罗斯,有至少14个亚洲网络文学平台和大量中国网文的俄译小组,用户覆

盖俄罗斯、乌克兰、白俄罗斯和哈萨克斯坦等国^{[7](P219)};在法国,2015年已有了第一批中国网文读者,很快陆续开设法文翻译网站,如Xiaowaz、l'Empires des Novels(小说帝国)、White Novels(白小说)等,其中Chireads已与阅文集团达成合作。

拉丁美洲和非洲正成为网文出海新的增长点。其中西班牙语和葡萄牙语的译本增加显著,能够覆盖巴西、墨西哥等拉丁美洲重要国家,以及非洲的安哥拉、莫桑比克等国。爱情主题在非洲和拉丁美洲最受欢迎,2020年西班牙语阅读App“Suenovel”上线,主打女性向言情小说。在非洲,中国的网络文学与商业、科技同步出海。阅文集团推出非洲网文阅读应用“Ficool”,并在出口非洲的智能手机中进行预装,以此推出旗下数万部英文翻译,并逐步增加当地语言译本。

纵观中国网络文学在全球范围内的传播历程,不难发现其中文化共性与差异带来的深层影响。处于“汉文化圈”的亚洲读者往往对中国武侠、历史、儒道文化等具备“前理解”,且在情感模式上近似。欧美读者亦是从最熟悉的西方奇幻和“功夫”题材进入,但而后吸引读者的却是文化的差异性——充斥着神秘文化符号的东方幻想。文化因素的影响最显著见于网络文学传播遇冷的地区,比如阿拉伯语地区。由于历史宗教、阅读传统等方面的文化差异,中国网文在走近阿拉伯语读者上面临很大挑战。跨文化文学阅读中,读者的选择意味着与小说所包蕴的文化内容实现了不同程度的交互,因此小说中的文化书写对读者也必然存在着潜移默化的影响。

二、网络文学出海中的文化书写

(一)传统文化

首先,影响最大的是道家思想与文化。幻想(Fantasy)风格的小说是中国网络文学影响最大的题材类别,而借重道家思想是此类作品基本的写作特色之一。玄幻与仙侠小说的世界观与文化体系大量吸纳道家文化,如早期译入海外的《盘龙》《斗破苍穹》《傲世九重天》等,都在不同程度上包含道家元素。因此,早期海外网文平台多设有文化信息板块,

主要解释道的基本内涵与仙侠、玄幻小说常用术语,如气、斗气、结丹、五行等,多以音译的形式作为专有名词引入。很多海外译者非常重视保留小说中的文化元素,而外国读者也通过讨论帖、制作视频等方式普及道家概念。这些翻译观念与推广实践,促成了海外玄幻读者对道家术语的系统接受与使用。

很多海外读者对中国宗教、哲学与神秘文化产生浓厚兴趣,形成“道友”(Daoist)这一网络趣缘社群^②,并结合小说围绕“道心”“冥想”“修炼”等概念展开讨论。有的读者通过讲解《易经》科普道教理论,或介绍阴阳观念等;修真读者往往看重体系设定,对结合了道教修炼体系与游戏奖励升级机制的原创修炼成长体系津津乐道。道家思想也为读者带来一定程度上的现实改变,如读者 ExpandableLion 表示受到《帝霸》主人公李七夜的影响,自己在生活中变得冷静、自信,“道心”更加坚定^[8]。这揭示了网络文学以现代人文精神重释道家思想的价值:一方面,“修炼”强调通过身心磨砺达到某个终极目标,正是中国网文作者们尝试“以道教为本体/本位,构建一种中国式的超越理论”^{[9][P19]},为当代读者提供精神力量;另一方面,道家生命哲学对于人与自然的关系、人的本性与身体如何在宇宙中获得自由和谐的深层探讨,也同样能够为西方社会中的反工业化、反异化的倾向提供东方的思想资源。

其次,儒家伦理与理想人格是构建价值内核的基石。忠、义、仁、孝、信等价值观经过武侠小说的当代书写,已成为网文中常见的文化“前语境”。这些观念在中国传统语境中各有其复杂的历史渊源,但内核主要来自儒家思想体系。^③

网络小说倾向于塑造理想人格,中国传统文化中包含“文”与“武”两种类型的男性气质,并以“智慧”和“武力”为突出外化特征。在传统价值观中,理想男子气概的“智慧”与“德行”要优于“武力”,最受重视的是同时具有这两种品质的人。“侠之大者,为国为民”的儒家人格理想赋予了主人公为了责任甘于牺牲自我的高贵品质,同时也造就了沉重的使命与宿命。对于海外读者来说,除了文学审美上带来

的悲剧共鸣,更能通过此类文学阅读逐渐理解中国传统价值观下的家国理想:期盼阖家团圆、止战和平与民生安定。

即使小说有意设定主角的性格缺陷,但普遍仍具有某种符合传统儒家道德的品质,如重义、善良、无畏、孝顺等。早期出海经典《盘龙》,主角林雷·巴鲁克勇敢、智慧、坚定,为了家族荣耀与复活亲人,踏上修炼之路;流行东南亚的小说《诛仙》注重刻画张小凡重情重义的人物性格;英译出海的玄幻小说《将夜》,主角宁缺从自私冷漠的少年,成长为心怀天下之人。诸如此类,不必一一列举。法国 Chireads 网站联合创始人周云峰曾说,中国网文里的少年人升级打怪,是为了变强大以守护家人和爱人。^{[10][P122]}在这一点上,东西方对于家庭的重视是共通的,而中国人的家国观念也可为西方读者反思个人与国家的关系提供参考。当然,网文中也毫不避讳传统伦理观念与当代个体自由之间的冲突与矛盾,这在穿越题材的小说中较为突出。这一特殊视角能够让外国读者了解中国社会的古今差异,以及当代人如何继承和重释传统儒家伦理。

最后,重视对传统日常生活的描写与想象也是网文海外传播的一个亮点。列斐伏尔(Henri Lefebvre)认为,日常生活是一个整体,从根本上是与所有活动相关的,正是在日常生活中产生人类和每一个人的关系总和有了整体的形状和形式。^{[11][P90]}通俗小说中的“日常生活”是一种模仿、提纯和想象,而大量以中国古代为背景的网络小说在对日常生活的构建中,反映出作者的文化倾向与美学表达。

一方面,中国古代日常生活中丰富的民俗文化,对于中外读者都颇具吸引力。饮食民俗是中国人日常生活审美化的典型代表。在《清穿日常》《御膳人家》等大量网文中,美食不仅是主角安身立命的重要方式,也成为人与人之间分享爱与善意的表征。2020年英译出海的小说《异世界的美食家》,将玄幻、穿越与美食深度结合,虽然小说中把幻想的奇珍异兽当作食材完全出于想象,但其中烹饪方式与名饌菜肴的设计则出自中餐理念。此类美食描写广受海

外读者欢迎,外国译者和编辑甚至会额外附上相关的食物图片。

另一方面,传统日常生活的描写为现代人提供了一种“在别处”的生活空间,象征着人们在精神层面对于当下的叛逃与疏离。就像列斐伏尔说的那样,人的生活包含工作、家庭和私人生活、闲暇活动三个要素^{[11](P28)},阅读通俗小说就是当代一种重要的闲暇活动,使读者在抽离现实中得到喘息与满足。相对于现当代主题,中国传统日常生活无疑为外国读者带来更强的陌生感。较为典型的是颇具中国特色的种田文。种田文的概念复杂^{[12](P77)},但其叙事特征之一,就是相对轻松舒缓的叙事节奏和对日常生活的细致描写。以姽婳晴雨《农园似锦》为例,其在以男频小说为主的Wuxiaworld受到好评。种田文中对平凡生活与质朴田园的回归,为海外读者从日趋同质化的城市景观中抽离提供了一种反思与对照的途径。

(二)女性情感

网络文学中的女性情感不只限于爱情,此类文化书写不仅展现了中国女性丰富而复杂的精神面向,也证明了新中国成立以来妇女解放运动和女性意识觉醒的辉煌成果。具体来说,女性情感书写在三个层面获得了海外读者的广泛关注,同时也代表着女性自我意识发展的不同阶段。

首先是追求“至情”的传统爱情幻象。中国网络小说继承了才子佳人小说、鸳鸯蝴蝶派至以琼瑶小说为代表的通俗言情传统,是中国“情本论”思想的民间表述。对爱情的幻想与歌颂也是世界文学中共有的主题,因此中国网络言情小说普适性强,满足了海外读者的阅读诉求。

在海外传播效应好、点击率高的女频小说,依然是“灰姑娘”型的爱情童话。“灰姑娘”是世界最著名的民间故事类型之一,中国“霸总文”与其他国家的同类小说(如欧美“狼人文”)都可看作这一类型的异文,结构上有着相似的情节单元,即普通女性与社会高等级男性历经磨难终成眷属。中国的言情男主角常具有“情不知其所起,一往而深”的细腻与深情,尤

其受到海外女性读者青睐。在这些故事中,女性读者的代入感很强,表层是女性对于理想爱情的渴求,但实际上男主人公才是读者欲望投射的对象,表征着女性大众的情感补偿和社会想象。尽管此类情感叙事受众广泛,但随着女性主义思潮的发展,越来越多的女性已经意识到此类“审美甜品”的副作用:“至情”只是幌子,男强女弱的设定延续了传统社会对女性从属地位的限定,使女性默认只能通过与社会地位更高的男性结婚来实现阶级的上升。

因此,“大女主”主题的创作与阅读转向就成为体现时代潮流的第二个重要症候。此类小说注重刻画女性的独立与成长,超越传统情爱叙事结构,男主角成为与女主角“势均力敌”的对标参照物,如在海外热播的《甄嬛传》《楚乔传》,2022年在起点国际阅读量突破4亿的《许你万丈光芒好》,Novel Updates^④(小说更新)女频推荐榜首的《穿越未来之男人不好当》等作品,都证明了海外读者对女性自强不息的高度共鸣。这一转向说明了海外读者的网文阅读心理机制不仅仅是消遣娱乐,也涉及更高层面的性别思考与文化吸收。华裔学者冯进认为女性读者对此类“女尊”小说的追捧反映了对父权制社会结构的反抗与叛逆,最终是为了满足自我性别身份构建的需要^{[13](PP80-85, PP136-139, PP164-172)}。

“大女主”书写的底层思路仍是“慕强”,从对强势配偶的期待,转向女性自身成为“女强”“女尊”,创作很大程度上沿用了男频“爽文”套路。这代表了女性自我觉醒与身份建构过程中的一个阶段,即“成为男性”,通过赋予女性强势的男性气质特征来实现自我认同。但此类小说也具有较强感染力,能够鼓舞海外女性读者发掘自身潜能。至2022年,中国发掘的亚洲本土化写作的海外网文作者中,女性占比近70%。^[6]中国网络文学鼓励着全世界更多女性参与到创作中,积极表述自我与情感。

最后,中国网络文学中对于“不完美女性”的塑造也获得了海外读者的广泛认可,正成为书写女性情感的新趋势。相较于日韩小说对女性体貌的强调,海外读者很早就注意到中国网文刻画女性的多

元化特征。比如亚马逊全球高评分小说《三生三世十里桃花》，作者塑造虽聪明机智但却虚荣骄傲的女主角，故事的悲剧性也与其性格缺陷有关。此类细节上的设定，使得很多女性角色即使在“大女主”的框架下，能够规避传统通俗文类完美无瑕的理想英雄书写俗套，更贴近真实的“人性”，使角色更加可信。中国网络作家也是有意打破“圣母”“小白花”等言情套路，着力拓宽女性题材。其中现实题材网文尤为突出，展现追求自我发展的中国新时代女性群像。如以影视改编带动小说出海的《都挺好》《欢乐颂》《不得往生》等，作者阿耐笔下的女性角色特点鲜明，毫不讳言软弱、雌竞、拜金、不择手段等缺点，但重点通过人物的成长来表现女性自身的困境、特质与价值。

中国网络作家尤其是女性作者对于“不完美女性”的塑造，包含着推翻规训、反抗性别偏见与刻板印象的女性主义意味。女性在现实空间中因第二性身份而难以获得的平权与自由，借由网络的草根性、隐蔽性与趣缘性而获得补偿，产生了西方网络女性主义理论（又称赛博女性主义，Cyberfeminism）。中国网络文学女性向书写的实践及对外输出反映了中国网络文化与国际思潮的总体趋势的互动，是基于自身文化土壤对普遍性别议题演变作出的多元化拓进。

（三）未来想象

科幻文类一直是中国网文创作的重要板块之一，近年来更呈井喷式的发展态势。科幻文学呼应了公众对科技影响社会生活与未来趋势的关切，重要性日益凸显。网络作家在继承和发扬科幻传统的基础上，依托中国文化视角和价值立场，向世界展示了中国人基于和平、团结、共进的未來想象，为正在和平崛起与科技复兴的中华民族国家形象的建构提供了文化编码的动力。

网络科幻小说的文化包容力很强，具有跨文体性和多重主题变奏式的意指范式特征，并发展出区别于传统科幻文学的多元化的文本家族和文体生态，与“乌托邦”“异托邦”“恶托邦”等主题阐述无缝

对接，与奇幻、玄幻、悬疑、言情、历史、军事等文类相融合，形成超级想象空间。由此以“标签”为辅助的类型划分方式应运而生，如起点国际在“科幻”一级分类下，具体又有浪漫、动作、魔法、喜剧、系统、无限、穿越等标签，每部作品用一个或数个标签来注释包含的特定元素。

在这种创作模式下，网络科幻通过对民族文化资源的再创造，讲述蕴含中国人情感诉求和价值理念的未來故事，其文化书写突出体现在三个方面：第一，将“超级科技体”和“超级智能”的想象与玄幻、仙侠元素相融合，中国神话、志怪、民间故事和哲学观念等成为重要文化资源。如卧牛真人的《修真四万年》，引入《三体》“黑暗森林”法则和“盘古”“女娲”等中国神话元素，构建了一种世界观奇特的科技修仙叙事模式，其中人类的修行方式深受天人合一、修身养性等观念的影响。通过古老的修行方式连接人与天地万物，是现代科学技术无法想象的，同时也是一种中华式的伦理道德规约。此类作品中主人公以一视同仁的态度面对宇宙生命，包括人类以及千奇百怪的物种，这在某种程度上延续了志怪文学的写作传统。在西方技术理性思维之外，中华传统思想为作品中的科幻想象提供了叙事理据，所产生的审美效应同样引起海外读者的强烈共鸣。

第二，在科幻叙事中彰显中国人的家国情怀。当代中国人的家庭观念糅合了传统家庭主义价值和现代个人主义价值，仍高度重视家庭及与之相关的义务和利他精神。^{[14](P79, P89)}即使在科幻小说中这一观念依然是人物行动的重要动机。与西方流行文化中大多“独行侠”式的英雄不同，中国网络小说的主人公往往身处大家族之中，并且极为重视家人。比如在起点国际获得超过4000万阅读量的《吞噬星空》，主人公罗峰从地球土著最终成长为宇宙最强者，始终将家庭放在首位，从肩负罗氏家族的责任到最终守护人类家园。

这种对家庭的认同与归属感延伸至中国人的爱国情怀中。在科幻小说大量的侵略与守护的冲突描写中，主角保卫族群的崇高选择往往透露出中国人

的民族主义精神。一些国家别有用心的歪曲中国的“民族主义”，使外国民众对此产生抵触情绪。然而通过文学阅读，外国读者对于中国人的“nationalism”有了更深的理解，认识到其是以维护民族尊严与权力为目标，无关扩张与霸权。如网友 Trent 在长评《修真四万年》时表示他喜欢这个故事中的“民族主义”，因为其本质上是一种人本主义，人类需要团结起来对抗外敌^[15]。

第三，在对未来的想象中坚持人类命运共同体的价值取向。网络科幻文学有意识地对当今科技异化、能源危机、人工智能悖论、生态环境恶化与人际关系失衡等问题作出回应，并将其与现实生活中的主体情感相结合，不仅包含着对科幻思维的超越性幻想和现代审美意识，更是对新时代构建人类命运共同体的有力宣扬。人类命运共同体的内在价值取向是我们用以检视当下网络科幻小说海外传播和结构的根本透镜之一，这既是一种贴合全球化需要的宏大审美主体的象征书写与情感隐喻，也在精神实质上取得了跨文化共通的可能性。

网络科幻文学对技术潜能和生命政治的狂想和反思较为突出地体现在“后人类叙事”的实践上，即对未来技术条件下人的生存境况的生动想象为基本特色，以人工智能、基因改造、未来社会政治和生命形态为典型题材。“后人类叙事”普遍在海外取得较高阅读量和良好反响。如一十四洲的《小蘑菇》于2021年获得全球华语科幻星云奖，其英译在 Novel Updates 的科幻类别中排名第一，作者在情节的塑造上抛弃了以往对于“后人类”的二元对立模式，而是积极探讨后人类的新图景，以“他者”的视角探求万物融合的新可能。

此外，“人类命运共同体”的价值取向还体现在网络科幻对生态问题、战争问题、社会问题、能源问题的关注上。如墨来疯《极限基因武神》描写的在异度空间中对基因生命的猎取，黑山老鬼《从红月开始》透过主角的进化变异讲述能源的开采和污染，随散飘风《踏星》、烟雨江南《狩魔》和当年残月《星际生存从侵略开始》对星际战争、核战争和殖民战争的灾

难表述以及战后宇宙秩序的重建皆表征了人类命运共同体下对“未来史”实践的编码方式，承担了一定的现实反思功能。

三、关于加强中国网络文学文化传播能力的建议

中国网络文学在海外已经拥有颇有广泛且具有黏着性的读者基础。由此，根据网络文学改编的电影、电视剧、动漫、游戏、展演等，也逐渐取得良好的表现成绩。^[16]尽管如此，为了实现党中央提出的2035年建成文化强国的宏伟目标，在如何更好地推动中国网络文学出海方面，我们的工作仍有颇多值得改进的方面。如前所论，如果说网文海外传播的根基在于其独特的中国文化书写方式，那么聚焦到这一问题，当前网文特色文化书写至少还有以下四个结构性的方面有待改进与提高。本文对之略作献芹，供主管部门及专业研究者参考。

（一）立足中华文明的突出特性，在世界网络文学竞争中“以文化人”

当前中国网络文学在国际传播中面临的直接挑战来自于日韩流行文化的竞争。特别是在资本进入国际网文市场后，网络平台竞争激烈。中国网文要在其中取得胜利，必须突出中华文明的独特性。除了道家、中医、功夫、中华神话等文化元素之外，海外读者在涉及中、日、韩网文对比时，往往提到的是中国网络小说的“大格局”“多元性”和“创新性”，而这正是中华民族多元一体格局与守正创新精神的体现。这也对网络文学作者提出了新的要求，尤其是已经在国际上具有一定影响力的知名作者，要明确其创作是面向全球读者的，要坚定中华文化立场，不断创造出兼具文学审美与文化价值的优秀作品。

立足中华文明的大格局，切实加深对于社会现实与人类未来的关注，是中国网络文学在全球竞争中卓然破局的关键之一，亦是中华精神特质的必然要求。当前网络文学过于侧重提供想象性满足，缺乏扎实的对现实和未来的思考。部分外国读者已经开始以更高标准要求网络小说，希望感知不同的中国文化和思维方式，而耽于幻想的程式化内容很容

易让人厌倦^[17]。近年来,以作协为代表大力推动网络文学的现实题材转向,鼓励网络作家参与如“新时代山乡巨变创作计划”等活动。然而在国内被视为网文现实题材创作标杆的作品,在海外鲜有回响。这种反差值得我们反思,当代语境下的现实题材创作如何与时俱进,保持其创作活力?网络文学的现实题材创作不仅是要呼应和解读国家政策,更要需要贴近大众,书写真实社会中普通人的精神世界,并直面人性、反映当前社会问题。

此外,网络创作同样需要以现实主义内核去思考未来向度。目前中国网络小说对未来话题的触及更多处于“幻想”或“空想”层面,对于现实层面的科学技术和人类未来的内容涉猎太少,某些挂着“科学”名义的写作,其世界观设定的基础其实就是反科学的(如“科学修仙”“科技文明与魔法文明的交汇”等)。因此,就网络写作而言,面向未来的思考是否应该突出以下内容:如科学技术特别是人工智能、生物科技等对现实存在的冲击,对人类生活的深度介入与改造;如环境、生态等自然条件变化对社会结构的影响;如20世纪90年代以来世界文化运动对启蒙以来价值体系的冲击;如新时代以来以中国为代表新力量的崛起对世界格局的影响……这种对于现实和未来的深刻反思,不仅有助于拓展中国网络小说的题材与格局,唤起海外读者共鸣,或许更能在深层上折射出中华民族时时保持自新自醒、自强不息的精神态势。

(二)根据已经形成的文化影响趋势,集中打造中华文化符号

在文化传承发展座谈会上,习近平总书记指出,中华优秀传统文化有很多重要元素,共同塑造出中华文明的突出特性^[18]。中华文化符号是中华文化的直观表现形式,“功夫”“美食”“龙”等已经是世界人民熟知的文化标签,而中国需要打造崭新的、能够在一定程度上呼应当代中华民族价值观的文化符号。网络文学海外传播的重要意义之一,是其可被视为大众文化的风向标,定位目前阶段更易于外国民众接受的中国文化元素。

打造和传播获得广泛认同的中华文化符号,要充分运用和大力发展网络文学的IP孵化输出。在数字媒介环境下,多媒介融合与跨媒介叙事已成为主流,新媒体带来的视觉冲击更易打通不同层面的受众,增强他们对中华文化符号的印象。近年来网络科幻小说的热潮,配合中国科幻电影如《流浪地球》系列的海外上映,生动地向世界诠释了中国“人类命运共同体”的深刻内涵和价值指归。但对比世界其他网络文化生产大国,我国的网文产业在IP培育与孵化方面、在视觉影像转化的核心竞争力方面,显得办法不多,缺乏集团与规模效应,也缺乏突出的创意亮点与实践。^⑤

(三)提升文化传播效果,必须对海外网文读者进一步精准传播

习近平总书记指出:“要采用贴近不同区域、不同国家、不同群体受众的精准传播方式,推进中国故事和中国声音的全球化表达、区域化表达、分众化表达,增强国际传播的亲和力和实效性。”^[19]这提示我们要关注不同国家和地区的文化特点与读者接受。网文出海20余年,读者群体已经形成新老分层,对于文化需求的深度也逐渐提升。

因此,首先,要继续大力发展网文的多语种翻译。尽管目前以英文译本为基础,很多非英语国家的读者通过自动翻译软件能够实现情节阅读和网文追更。但是文本经历粗糙机翻过后,大量文化信息被磨损或被忽略跳过,直接影响文化传播效果。其次,提升网文质量,推陈出新,减少同质化内容和陈旧套路。这也是目前海外读者批评最多的问题。综合海外重要网文平台的书评来看,不同趣缘社群的读者对中国特定类型网文的优缺点有着较为清醒的认知,因此在书评中会区别新老读者、不同阅读目的、有特定类型爱好的粉丝进行评价推荐。这既说明了玄幻、修真、言情等类型网文吸引了大量黏度较高的海外读者,但也反映出读者对于“重复”和“缺乏创意”的网文正逐渐失去耐心。最后,通过适当在翻译中增加副文本,满足海外读者日益提高的了解中华文化的需求。针对这一点,我们注意到海外受众

已经自发采取行动。以耳根新作《光阴之外》在Wuxiaworld网站中的翻译为例,耳根的作品已在海外获得读者的持续关注,此次翻译中资深美国译者Deathblade在每章增加了注释来解释相关文化负载词与补充文化背景。此举广受读者欢迎,很多人表示通过注释才真正理解了小说包含的文化信息和深层含义^[20]。此类案例一定程度上能说明对中国文化感兴趣的海外读者,对于文化内容的副文本态度积极。网文出海企业可以选择经典、重要网文作品进行文化信息的补充扩容,帮助读者进一步克服文化隔阂,更加深入地了解中国文化。

(四)中国网文出海企业要长远布局,强化文化传播责任与意识

在国家布局与大力推广之下,文化能够相对在短时间内“走出去”,但文化真正落地仍需要时间,不能急功近利,更不能耽于商业炒作。如果将网文出海作为中国文化走出去战略中的一环,那么中国企业不能仅考虑商业利益,还必须要长远布局,要强化文化传播意识,逐渐加大文化纵深。如曾任阅文集团CEO的程武所言,“文化魅力就蕴藏在一个个极具感染力的故事里,故事为不同民族、不同国家的情感共鸣和文化交流构建起坚实的桥梁”^[21]。

早期海外粉丝翻译网站曾经膨胀发展为上百家,但至今已经收缩且规模有限。因此,可以说网文出海真正的依托力量,仍是中国相关的机构与企业。^[6]但从目前的情况看,至少有以下几点值得引起重视。

首先,中国网文出海企业要切实肩负起“增强中华文明传播力影响力”的任务,应当坚守中华文化立场,避免“流量至上”。目前某些中方主营的海外网文平台似有过于重视“本土化”的趋向:不仅在平台首页推荐大量海外原创作品,而且有意识地减少了直观上的中国元素,如为中国网文设计全新英文封面,在介绍页中也不提供中文原题。这与外方主营或粉丝主导的网站形成鲜明对比(在这些网站中仍能通过封面图片中的文字和风格区分中、日、韩作品,并且保留了必要的原文信息)。中国企业在通过

“本土化”迎合海外读者口味的过程中,有必要权衡适度,不应过度淡化“中国元素”。这种淡化长久来看很可能弊大于利。其次,应当有意识地加强对具有中国文化代表性的作品推荐。对比近年来国内各类网文榜单评选,很多在国内获得赞誉的富有文化内涵的优秀作品,在海外平台的推荐页中却较少出现。中国企业需要强化文化宣传意识,在尊重海外读者阅读兴趣的基础上,加强引导功能,在网站中增加文化信息介绍和相关链接。最后,需要长远布局,结合市场反馈和文化传播发展规律,强化文化通约意识,使文化交流和网文传播相互促进相互推动。

注释:

①与葡萄牙语、法语、俄语并列,仅次于英语和西班牙语。参见艾瑞咨询《中国网络文学出海报告》,2021年版,第9页。

②当代社会学理论认为,根据社会关系建立的基础可分为血缘、地缘、业缘和趣缘关系,其中趣缘群体是基于成员之间相同或相近的兴趣、志向等形成的群体(参见《社会学概论》编写组《社会学概论》,人民出版社,高等教育出版社,2011年版,第106、116页)。而网络趣缘群体指一群对某一特定的人、事、物有持续过度兴趣爱好的人,主要借由网络进行信息交流、情感分享和身份认同而构建的“趣缘”共同体(参见罗自文《新型部落的崛起:网络趣缘群体的跨学科研究》,新华出版社,2014年版,第8页)。

③从以金庸为代表的新武侠到大陆当代武侠创作,都在传统文化基础上不同程度地引入了现代西方文化。本文讨论侧重中国传统文化,是因为这决定了武侠小说的民族性。相关讨论可参见汤哲声《中国现代通俗小说再思录》,花木兰文化事业有限公司,2017年版,第137—143页。

④Novel Updates网站是大型网络文学社区,专门提供亚洲翻译小说指南,每日汇总各个翻译组更新的小说章节链接。2017年起网站中的中国网文数量开始超过日文小说。

⑤比如能否运用以短视频平台为代表的新媒体优势,在海外传播中强化中华文化符号的视觉传播?这本该是中国相关媒介技术具有世界领先水平的部分,但很少见到它与网文出海等较好的融合实践。

参考文献:

[1]中国作家协会.2022中国网络文学蓝皮书[EB/OL].http://

www.chinawriter.com.cn/nl/2023/0412/c404027-32662169.html, 2023-04.

[2]中共中央文献研究室.习近平关于社会主义文化建设论述摘编[M].北京:中央文献出版社,2017.

[3]中共中央宣传部.习近平总书记系列重要讲话读本[M].北京:学习出版社,人民出版社,2016.

[4]邵燕君,吉云飞,肖映萱.媒介革命视野下的中国网络文学海外传播[J].文艺理论与批评,2018,(2).

[5]Mawardi, A. B.. Komodifikasi sastra cyber Wattpad pada penerbit indie[J]. Sabda: Jurnal Kajian Kebudayaan, 2018, 13(1).

[6]中国作家协会.中国网络文学在亚洲地区传播发展报告[EB/OL].http://ent.people.com.cn/nl/2023/0528/c1012-40000509.html, 2023-05.

[7]戴瑶琴,[俄]娜佳.Rulate:21世纪20年中国网络小说在俄罗斯的民间译介[J].花城,2022,(5).

[8]Emperor's Domination[EB/OL]. https://www.wuxiaworld.com/novel/emperors-domination,2020.

[9]陈奇佳.浅谈当前大众文学中的道教文化内涵[J].中国道教,2009,(4).

[10]欧阳友权.中国网络文学海外传播的形态、动力与屏障[J].贵州师范大学学报,2021,(6).

[11][法]亨利·列斐伏尔.日常生活批判:第1卷[M].叶齐茂等译.北京:社会科学文献出版社,2018.

[12]魏晓彤.回归·救赎·祛魅:网络种田文的流行元素及文学价值[J].文艺评论,2017,12.

[13]Jin Feng. Romancing the Internet: Producing and Consuming Chinese Web Romance[M]. Leiden: Koninklijke Brill NV, 2013.

[14]刘汶蓉.家庭价值的变迁和延续——来自四个维度的经验证据[J].社会科学,2011,(10).

[15]Forty Millenniums of Cultivation[EB/OL]. https://www.novelupdates.com/series/forty-millenniums-ofcultivation/,2017-06.

[16]中国社会科学院.2022中国网络文学发展研究报告[EB/OL].http://www.cass.cn/keydongtai/baokanchuban/202304/t20230414_5619938.shtml, 2023-04.

[17]r/ProgressionFantasy. What actually do u guys think of Chinese webnovels[EB/OL]. https://www.reddit.com/r/ProgressionFantasy/comments/yjc1mc/what_actually_do_u_guys_think_of_chinese_webnovels/,2022-11.

[18]习近平出席文化传承发展座谈会并发表重要讲话[EB/OL]. http://www.news.cn/2023-06/02/c_1129666428.htm, 2023-06.

[19]习近平在中共中央政治局第三十次集体学习时强调加强和改进国际传播工作展示真实立体全面的中国[EB/OL]. http://www.xinhuanet.com/politics/leaders/2021-06/01/c_1127517461.htm, 2021-06.

[20]Beyond the Timescape[EB/OL]. https://www.wuxiaworld.com/novel/beyond-the-timescape,2023-06.

[21]“网文出海”潮背景下,中国网络文学产业化、国际化之路[EB/OL].https://www.Sohu.com/a/432642567_100246910, 2020-11.

How China Is Imagined by the Contemporary World: Cultural Writing of Chinese

Internet Literature and Its International Communication

Chen Qijia Song Ge

Abstract: Chinese internet literature is an effective way and an important carrier for the international dissemination of Chinese culture. At present, the spread of Chinese web novels has initially formed a global layout. The influence of Chinese cultural writing of these novels in overseas context is mainly reflected in three aspects: traditional culture, female emotions, and future imagination. To further strengthen the cultural communication abilities of internet literature, it is necessary to highlight the characteristics of Chinese civilization, form cultural symbols, strengthen precise dissemination, and enhance the cultural strategic awareness of Chinese overseas companies.

Key words: Internet literature; Chinese cultural writing; International communication